

Диалог - 2005

Инструментальная среда экспертной обработки ЯПОНСКИХ ТЕКСТОВ

Жалыбин П.П.

pjalybin@mail.ru

Мальковский М.Г.

malk@cs.msu.su

Введение

- Автоматизированное рабочее место лингвиста-япониста

Инструменты:

- *Редактирование*
- *Лингвистический анализ*
- *Справочная информация*

Теоретическая основа

Сущностный подход

- Автор: З.М. Шаляпина
- Сущность как совокупность свойств
- Иерархическая структура сущностей
- Объектно-ориентированное описание естественного языка

Редактирование

- *Кодировки: Unicode, JIS и др.*

- *Фонетический ввод*

neko → ねこ → 猫

- *Поиск иероглифа:*

- *по ключу и числу черт*

- *по составляющим элементам*

犛 + 艹 + 田 = 猫

Лингвистический анализ

- Сегментация и морфологический анализ
- Текст → цепочка сущностей
- Синтаксический анализ –
заполнение валентностей
сущностей
- Ручной и автоматический режимы
- Самообучение

私は面白い本を読みました

a→あ

GO

Sentence Structure

Agent

Attribute

Patient

私は		
私	▼	watashi
は		wa

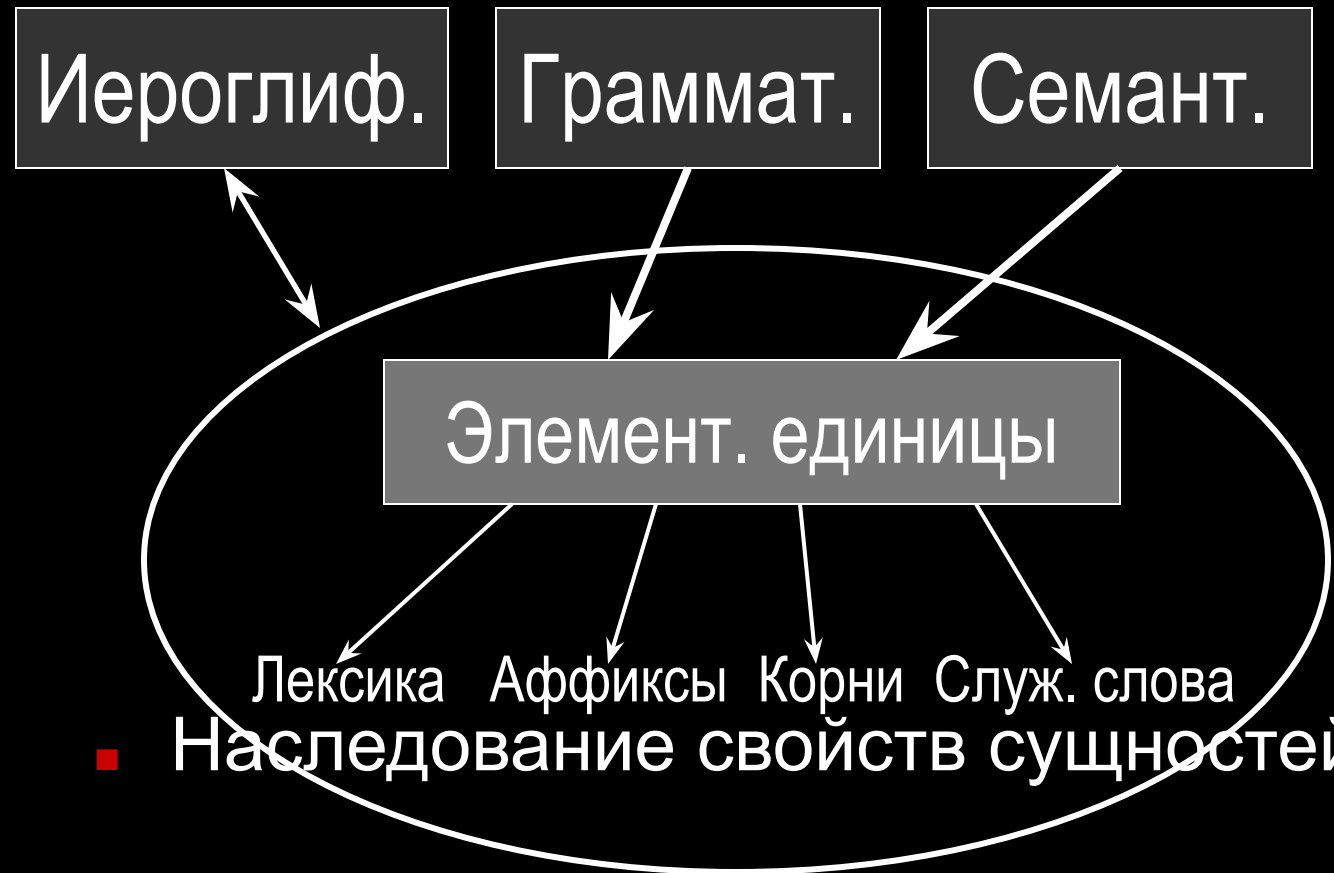
面白い	
面白い	omoshiroi

本を		
本	▼	hon
を		o

読みました	
読む	yomu
ます	masu
た	ta

Словари системы

- OO язык описания словарей



Словарно-справочные функции

- Японско-англо-русский словарь
- Грамматическая информация
- Парадигма спряжения
- Словообразование
- Синтаксические валентности
- Синонимы
- Семантика
- Японская графика

信ずる

あ

信ずる

Reading

しんずる

shinzuru

Information

Part of Speech Verb
 Classification Verb Special ZURU
 Frequency ,000002%
 Conjugation Form Predicative
 Grammar Marks v5z.

Paradigm

Stem	信	shin
Imperfective	信じ	shinji
Conjunctive	信じ	shinji
Predicative	信ずる	shinzuru
Perfective	信ずれ	shinzure
Imperative	信ぜよ	shinzeyo

Convertible Terms

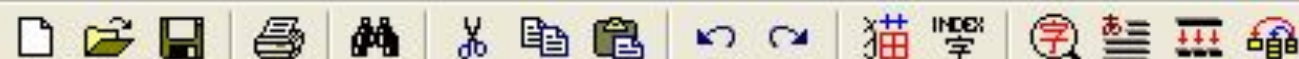
信じる	shinjiru
奉ずる	hōzuru
徹する	tessuru
徹っする	tessuru
許す	yurusu

Meaning

to believe
 to believe in

Заключение

- Действующая система
- Реализация сущностного подхода
- Применение
- Круг пользователей
- Дальнейшее развитие



日本国憲法

日本国民は、正当に選挙された国会における代表者を通じて行動し、

われらとわれらの子孫のために、諸国民との協和による成果と、わが国全土にわたつて自由のもたらす恵沢を確保し、政府の行為によって再び戦争の惨禍が起こることのないやうにすることを決意し、ここに主権が国民に存することを宣言し、この憲法を確定する。そもそも国政は、国民の厳粛な信託によるものであって、その権威は国民に由来し、その権力は国民の代表者がこれを行使し、その福利は国民がこれを享受する。これは人類普遍の原理であり、この憲法は、かかる原理に基くものである。われらは、これに反する一切の憲法、法令及び詔勅を排除する。

日本国民は、恒々の平和を企圖し、人間相互の関係を支配する崇高